XV Jornadas de Sociología. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2023.

Publicaciones periódicas galesas.

Lautaro Martin Bianchi Suarez.

Cita:

Lautaro Martin Bianchi Suarez (2023). *Publicaciones periódicas galesas. XV Jornadas de Sociología. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: https://www.aacademica.org/000-025/225

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto*. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org*.

Publicaciones periódicas galesas

Pueblos celtas en la patagonia argentina

Luego de siglos de persecución a los pueblos celtas en Europa y al país de Gales, dentro de Gran Bretaña una masa de sus habitantes decidió la conformación de una nueva colonia en la provincia de Chubut, Argentina.

La recreación de la vieja sociedad

Sostenemos aquí que tanto la legitimación del genocidio de los pueblos originarios, como el establecimiento de la colonia galesa en un territorio tan inhóspito como hostil, en el imaginario social fueron producto de una batalla cultural, antes que militar.

El tratado de Chegüelcho (pacto a través del cual logró asentarse la comunidad) establecía que la comunidad se asentaría en los márgenes del río Chubut respetando leyes argentinas y el idioma castellano, pero con la salvedad de poder mantener sus tradiciones y el galés como segundo idioma y que, en caso de ser invadidos por comunidades originarias, contarían con el apoyo del ejército argentino.

El primer encuentro entre ambas etnias se concretó en 1866 en la ciudad de Rawson (Tre Rawson, por entonces) con motivo de comercializar alimentos y fue a través de señas y unas pocas palabras en castellano. Los Tehuelches eran portadores de una carta del cacique pampa Antonio en donde les expresaba la bienvenida y la intención de crear lazos comerciales a los recién llegados[1].

El lazo entre ambos pueblos fue creciendo de tal modo que al fundar la primera escuela de la Patagonia, la escuela Sarmiento (hoy museo Casa Toschke) fueron recibidos muchos de los hijos de la comunidad, que llegaron a aprender Galés como segundo idioma, antes que castellano[2]. A partir de allí comenzó a generarse un vínculo fluido que protegía a los británicos de eventuales malones y en el que ambas etnias podían beneficiarse del intercambio comercial.

“Los Tehuelches ofrecían mantas, plumas de avestruz, pieles, aperos, monturas y también caballos. Los galeses los cambiaban por alimentos varios, pan, azúcar, algodón y otros alimentos elemento”.[3]

[1] Gavirati (El contacto entre galeses, pampas y tehuelches, 2012).
[2] Coronato, Fernando R. (2014).
[3] Ferrari, Carlos Dante (2018).

Si bien en 1865, con la llegada de los primeros colonos al país, se firmó el tratado de Chegüelcho, el gobierno central de Buenos Aires estaba muy limitado en verificar su cumplimiento y, de hecho, es un territorio que queda fuera del país al ser atravesado este por la zanja de Alsina (1876). Recién en 1884[4] (en plena Campaña al Desierto) se crea el Territorio Nacional del Chubut, que durará hasta 1955, cuando se cree la provincia homónima y es recién aquel momento en que el gobierno central establece una sede local permanente.

Desde la llegada de los primeros colonos en 1865, hasta la creación del Territorio Nacional del Chubut (en 1884), podemos hablar del primer período de asentamiento de la comunidad, rico en diversidad cultural e intercambio con la población nativa.

Desde el armado del Territorio Nacional de Chubut en 1884 (con Luis Jorge Fontana como gobernador) notamos un cambio en sus preocupaciones. Comenzó la expansión y criollización de la colonia galesa (que se profundizará en el segundo período) con el uso de la ciudad de Tre Rawson como sede del gobierno local y cambio de su nombre por el de Guillermo Rawson. Notamos el énfasis puesto en la expansión de la comunidad y en su inserción en el mercado económico internacional. Podemos marcarlo como el segundo período del asentamiento galés. Caracterizado por la fundación del ferrocarril y ciudades en torno a su traza. Etapa durante la cual resultó central la Compañía Mercantil del Chubut. En torno al cual se crearon no solo nuevas ciudades, sino que hubo un reconocimiento para sí de la colonia, la cual empezó a fundar clubes y periódicos. El segundo período coincide con el funcionamiento del Territorio Nacional del Chubut entre 1884 y 1955, año de creación de la provincia.

El 25 de mayo de 1885 (hacia fines de la presidencia de Roca, estando aún presente la Campaña al desierto del lado criollo) se da fundación en la ciudad de Gaiman (´punta de piedra' o 'piedra afilada' en Aonikenk) la *Compañía Mercantil de Chubut* con el objetivo de abaratar los costos en el transporte de los productos agrícolas de la comunidad y estos empezaron a obtener reconocimiento internacional por su bajo costo y buena calidad.

El objetivo de dicha compañía fue el arribo de la producción agrícola desde el interior de Chubut (que permitiera la expansión de la comunidad) a los muelles de Rawson para su colocación a nivel internacional y el abaratamiento del transporte tanto marítimo, como terrestre. Fue en función de ello que la compañía decide fundar el primer ferrocarril provincial, a raíz del cual comienza la fundación de ciudades que oficiaban de acopio de la producción. Eran un punto bisagra entre la producción agrícola y el transporte terrestre-marino.

Las ciudades fundadas por la comunidad durante dicho período, por órden de aparición, son: Puerto Madryn, el 28 de julio de 1865 (el primer asentamiento sobre el actual Parque histórico Punta cuevas será abandonado y volverá a formarse años después la ciudad que rinde culto al Barón galés)[5], Rawson (ex Tre Rawson, fue fundada el 15 de septiembre de 1865, constituyendo la primer población estable del Chubut), Gaiman (14 de agosto de 1874), Trevelin (fundada oficialmente el 25 de noviembre de 1885), Trelew (se comenzó a formar en 1886), su significado es, *Tre*:

[4] Algunos autores difieren en la fecha de inicio del mencionado Territorio Nacional, presentándola en 1885.

[5] Los Huesos de Catherine, 2015. Documental dirigido por Ricardo Preve, realizado en base a estudios desarrollados por los y las científicos Silvia Dahinten, Julieta Gómez Otero y Fernando Coronato.

tierra, *Lew*: en honor a Lewis Jones, uno de los primeros colonos; Sarmiento (21 de junio de 1897), Comodoro Rivadavia (El 23 de febrero de 1901), Esquel (25 de febrero de 1906), Donalov (los primeros pobladores se asentaron hacia fines de la década de 1860, quedó integrada a la red ferroviaria en 1915, pero oficialmente su fundación se toma en 1919); 28 de Julio (nombre otorgado en conmemoración a la fecha de arribo de los colonos galeses, fue fundada el 25 de febrero de 1935). Diez ciudades en total son fundadas en toda la provincia por la comunidad galesa. Seis de las cuales son fundadas en dicho período y una, Donalov, es integrada a la línea férrea en dicho período, aunque fundada oficialmente fuera de aquel período.

El significado de *Gaiman* es 'piedra afilada' o 'punta de piedra' en idioma aoniken. Ese entrecruzamiento cultural deja traslucir las buenas relaciones mantenidas entre las comunidades.

Donalov significa 'vuelta de río' en galés.

Comodoro Rivadavia rinde culto a Martín Rivadavia, nieto de Bernardino, quien en 1892 sondeó el golfo San Jorge. Este otro entrecruzamiento cultural también habla a las claras de la buena relación mantenida con el gobierno criollo. Así como el nombramiento de *Tre Rawson*, a la ciudad que rinde honor al ministro del interior de Mitre y firmante del tratado de Chegüelcho.

En esa buena convivencia con ambos pueblos en guerra es en donde reside la particularidad del asentamiento estudiado.

Fue la *Compañía Mercantil del Chubut* la que, como parte de su actividad comunitaria, funda en enero de 1891 el periódico *Y Drafod* (El Mentor), en Gaiman; el cual fue cambiando de formato, pero continuó siendo editado hasta 2015[6]. En el mismo espíritu fundacional, se crean los periódicos *Y Gwerimor* (La Democracia), que circuló y cesó su actividad en 1914 en Rawson e *Y Gwiliedydd* (El Centinela), aparecido en 1929 en Trelew y se editó hasta 1937[7].

Notemos, entonces, que el manejo de la información en y sobre la Patagonia es crucial en esa época y que es todo un medio de poder para controlar (como poder regional)/independizarse (como colonia). Ya que la radio se inventa en 1897 y la primera transmisión en el país es de 1920. Así y todo, habrá que esperar hasta 1938 para que la transmisión llegue a tierras tan inhóspitas. Entonces, el manejo del medio gráfico se vuelve central para dar a conocer un proyecto o tergiversar los que se consideren comprometedores; así como medio para el autoreconocimiento de una comunidad.

El manejo de la información que circula es crucial para hablar de *comunidad,* ya que permite la construcción de un sentimiento en común y una visión sobre el afuera; una delimitación sobre el adentro y el afuera y construye, tanto el sentimiento de comunidad, vedado en su tierra, como la mirada sobre *el otro.*

El propósito de fundar un diario se relaciona directamente con el proyecto de fundar una comunidad. La distribución territorial del mismo denota la extensión y distribución de la misma que abarcaba las ciudades antes nombradas. Las temáticas de sus notas tenían como propósito extender un sentimiento de pertenencia y de diferenciación del gobierno central de Buenos Aires. Creemos que sus títulos y

[6] Testimonio de la comunidad.
[7] Williams, Fernando (2008).

algunas notas escritas en galés servirían como modo de resignificar una cultura durante tanto tiempo vedada.

El poder de editar un periódico en aquella época es incomparable hoy en día. En primer lugar, los costos de impresión en un lugar tan alejado de los centros urbanos, cosmopolitas, eran mucho más elevados, el papel no era un recurso fácil de conseguir, la logística periodística que pudiera abarcar las novedades de la región, tampoco.

El reflejo de las noticias nacionales e internacionales con una perspectiva de la comunidad deberá aguardar hasta la llegada del telégrafo y los cables de noticias. Hasta entonces se reproducirían noticias de periódicos nacionales

Podemos agregar una tercera etapa en el asentamiento galés desde la creación de la provincia de Chubut en 1955, la cual tiene como propósito la fusión con la población local y la coordinación de sus funciones económicas con el gobierno central.

Etapa durante la cual el Estado nacional comienza a emplear la estructura heredada de los galeses para desarrollar su maquinaria burocrático-comercial.

Nuestro estudio se centrará en la segunda etapa, haciendo hincapié en las publicaciones periódicas de la comunidad. Para ello nuestro análisis hará foco en tres aspectos que podemos reconstruir a partir de la lectura de sus páginas: la organización comunitaria, la representación de los conflictos nacionales e internacionales y la tensión política entre las fuerzas de inclusión-autonomía respecto del poder central de Buenos Aires.

Los periódicos

Mientras que *Y Drafod* (El Mentor) de 1936 consistía de dos pliegos y medio pliego en el centro (diez páginas en total) estaba escrito en Galés y castellano, únicamente, con paratextos en galés antiguo. Como subtítulo llevaba la leyenda *Newyddur Y Wladfa*, “Diario de la colonia”.

Las noticias nacionales e internacionales generalmente eran extraídas de diarios como *La Nación* ó La Razón. Aunque abundan las noticias locales, como la invasión de perros silvestres o abandonados por la comunidad de Gaiman a los que se aconseja alimentar para no sufrir ataques violentos.

Aparecen publicidades en ambos idiomas, también. Las publicidades en castellano apuntan a bienes y servicios generales, como la divulgación de un hospedaje, traductores de inglés-galés-castellano, estudios jurídicos, contables, la divulgación de cines y sus funciones.

Evidentemente la aparición de publicidades en los dos idiomas nos indica que había una comunidad compartida entre ambas naciones y una clara segmentación del

mercado según el idioma tratado. Sumado a la evidente buena convivencia de ambas comunidades.

Por entonces, muchas de las lenguas originarias no tenían alfabeto escrito como para ser incluídas en el periódico, por ello no podemos inducir fehacientemente cuán incluídas estaban en la comunidad; pero tener el dato que hayan compartido la escolarización con la comunidad galesa nos dice mucho.

El editor general del mismo fue Lewis Jones, quién lo fundó el 17 de enero de 1891. El tipógrafo profesional que trabajaba junto al director era el galés Edward Davies. La imprenta del periódico se instaló en un galpón de la casa en Trelew, a pesar de que la editorial se reconoce oriunda de Gaiman[8].

El sistema de impresión utilizado en la época era el sistema tipográfico. Debía componerse la matriz de impresión tipo por tipo, escribiendo de atrás para adelante, ya que consistía en un sistema de impresión directo, a presión; con lo cual, las letras e imágenes se verían espejadas en el papel.

Para las imágenes debía dejarse en blanco el sector que llevaría la figura, grabarse una matriz fotosensible a través del uso de un negativo y una fuente de luz potente. El cliché sería limpiado con solvente, donde sufrirían el desprendimiento las partes no fijadas por la luz y las partes duras serían alcanzadas por los rodillos de tinta en la máquina impresora y al tomar contacto con el papel se grabaría la imagen espejada respecto a la matriz, ya que estamos hablando, también, de un sistema de impresión directo. Pero para la aparición de imágenes en los periódicos habrá que esperar hasta la segunda mitad del siglo XX.

En 1893, por problemas de salud, Lewis Jones no pudo continuar con la actividad y siguió adelante con la empresa su hija, Eluned Morgan. Luego, durante cuarenta años, se haría cargo la *Compañía Mercantil de Chubut (1913- 1953, aprox.).*

Desde 1953 hasta 2003, su directora fue Irma Hughes de Jones, quien fue una periodista, poetisa y ganadora de siete *sillones bárdicos* en los *Eisteddfod* del Chubut.

En su última etapa, el periódico fue dirigido por Laura y Ana María Jones (hijas de Irma), con la colaboración de diversas personas de la comunidad, impreso por Ediciones El Regional.

Mientras que para la fundación de *Y Gwiliedydd* (1929) la etnia inglesa ya estaba asentada en estas tierras formando parte de la oligarquía, siendo dueñas de grandes extensiones de campos.

Sus páginas figuran notas en inglés; en el caso de *Y Drafod,* aparecen noticias de históricos diarios de la oligarquía argentina como *La Nación*. Ambos datos funcionan como indicadores de que nunca se intentó disputar poder con la oligarquía local, sino más bien, crear consenso.

Los ejemplares de Y *Gwiliedydd* no cuenta con imágenes y tiene un diseño muy sobrio. *Y Drafod* cuenta con varias imágenes (dibujos y fotografías) y un diseño innovador con algunas publicidades ocupando toda una columna, con tamaño de fuente muy grande, puestas en sentido horizontal, con lo cual había que dar vuelta el diario para leerlas.

[8] Testimonio de la comunidad.

Ambos periódicos utilizan tipografía de fantasía para el nombre del periódico en tapa, tipografía sin serifa en los títulos internos de cada nota periodística y tipografía con serifa para texto continuo. Texto a cuatro columnas, en cada página y márgenes muy ajustados, respecto a la página, inexistentes respecto a las columnas; con lo cual la página obtiene un gris muy cerrado, en vistas del ojo lector del siglo XXI. El mismo se irá aclarando en el transcurso del siglo XX.

El diario *El regional* (Gaiman) fue fundado en 1946 por Evan Thomas, poeta y periodista de la comunidad galesa. Su casa es una de las primeras del pueblo (hoy museo) y se editó hasta 1952, con la muerte de su fundador. La entendemos como una publicación bisagra entre las de la comunidad y las primeras empresas editoriales provinciales, autónomas.

Lo primero que nos llama la atención del diario es que está escrito únicamente en castellano. Lo notamos como un notable símbolo de criollización de la comunidad, los cuales se multiplicarán aún más después de 1955, con el surgimiento de la provincia de Chubut.

No cita otras fuentes nacionales o internacionales en sus notas periodísticas. Suponemos que el diario cuenta con una estructura propia para su cobertura, como ser cables de agencias y contactos telegráficos. De todos modos, el país, para esa época, ya contaba con una estructura comunicacional mucho más modernizada que en las publicaciones anteriores. La llegada del telégrafo a la Argentina data de 1866, cuando unió comunicaciones entre Buenos Aires y Montevideo. En 1869 unió las ciudades de Buenos Aires y Rosario. El 6 de marzo del año 1900 se habilitó la línea telegráfica que conectó a Trelew con el resto del país[9].

El periódico lleva como subtítulo ‘El árbol de la libertad debe regarse de vez en cuando con la sangre de los tiranos’ (tal vez como última reivindicación galesa del origen de la provincia de Chubut). La frase pertenece a Thomas Jefferson incluida en la declaración de la independencia de los Estados Unidos, aprobada por el Congreso del país el 4 de julio de 1776. En algún punto, haciendo un paralelismo entre la opresión inglesa sobre su colonia americana y un país que luego de ser invadido y asesinado su rey, pasó a ser considerado provincia de Inglaterra, al punto de que, al ser confeccionada la bandera de Reino Unido, sus colores no fueron incluidos.

El reflejo del peronismo en las publicaciones periódicas

A partir de 1943, con un nuevo golpe militar; esta vez del GOU (Grupo de Oficiales Unidos), militares nacionalistas; Perón asume los cargos de Vicepresidente, Ministro de Guerra y Secretario de Trabajo.

Sus fallos en ese último cargo, favorables a las masas trabajadoras lo harán merecedor de una fama y prestigio sinigual hasta entonces en la historia argentina.

En 1946 llega a su fin la serie de Golpes de Estado que se sucedían desde la década anterior y asume de forma democrática Juan Domingo Perón.

---

[9] Municipalidad de Trelew, provincia de Chubut. (https://www.trelew.gov.ar/)

Los derechos otorgados a los y las trabajadoras, la sindicalización de los mismos y una sociedad de pleno empleo, proteccionismo de la industria nacional y consumo de masas funcionará como parteaguas para la sociedad argentina y la comunidad galesa no será la excepción.

A partir de la edición del nuevo periódico de la comunidad, *El Regional* en 1946, podemos inferir el comienzo de diferentes segmentos dentro de una misma comunidad. *Y Drafod* comienza a ser editado exclusivamente en galés, con publicidades en castellano dedicadas al rubro industrial, como casas importadoras, industrializadoras agropecuarias, compañías mercantes, etc. Mientras que *El Regional* se edita en castellano y mantiene una línea editorial peronista.

A 81 años de la llegada de los primeros galeses, notamos la división en segmentos de la misma comunidad. Por un lado, entre los que arribaron a la colonia desde Gales, que desean conservar su idioma y tienen una postura política conservadora y, quizás, han llegado a fundar y manejar sus propias empresas. Por el otro, los más jóvenes de la población, nacidos en la colonia, que hablan castellano como lengua madre, son trabajadores y reivindican líderes políticos argentinos.

En *Y Drafod* comenzará a abundar las publicidades de La Anónima, supermercado propiedad de La sociedad anónima importadora y exportadora de la Patagonia, propiedad de la familia Braun Menéndez-Beherty. El periódico comenzará a reproducir notas de la revista Argentina austral (propiedad del mismo grupo). Mientras que en El Regional se publicitará el funcionamiento de la Junta provisoria del partido peronista local, el Registro de afiliados y distintas publicidades de comercios minoristas locales. Así como también, comenzará a levantar notas de *El sureño*, periódico obrero de Comodoro Rivadavia.

Asimismo, el periódico El Regional encauzará las voces de algunos miembros de la comunidad que se encuentren en disconformidad con la conducción peronista local al no verse reflejados plenamente los derechos de la comunidad defendidos por el mencionado partido.

Surge, entonces, en la comunidad una disputa entre nuevas fuerzas centrífugas y centrípetas. Una disputa, al interior de la comunidad, entre fuerzas conservadoras del idioma y costumbres galesas y otras tendientes a la integración de la comunidad a la sociedad de masas y de consumo; comunidad que, a su vez, se verá atravesada por la lucha de clases de la naciente sociedad capitalista.

Las publicaciones en la actualidad

El diario *El Chubut* fue fundado el 1 de febrero de 1971, siendo propiedad de Mariano Merayo (empresario chubutense con intereses en el juego y negocios inmobiliarios de la provincia) destacada figura en los negocios de la época. El diario sufrió un cierre en 1973 y volvió a abrir el 10 de octubre de 1975 a cargo de los

empresarios Juan María Sáenz y Atilio Oscar Viglione[10], formando parte de un grupo de medios provinciales junto a la emisora de radio 90.1 MHz, FM El Chubut junto con la firma Impresora Chubutense S.R.L. que lo editaba.[11]

Uno de los diarios más influyentes en la provincia, que actualmente se sigue editando en forma impresa (cuya distribución no supera los límites de la provincia) y de forma digital.

En su subtítulo se jacta de ser *El diario de mayor difusión de la Patagonia* (SIC). Con una temática en sus noticias que apunta a ser leído por un público típicamente popular. Con ninguna reivindicación del origen galés del diario o la provincia, aunque, incluso en la actualidad, sólo tiene sedes funcionando en ciudades galesas (Trelew, Rawson, Puerto Madryn y Esquel).

Evidentemente, a esta altura, estamos ante una autonomía completa del campo periodístico chubutense y desarrollo profesional del mismo.

Dicha autonomía la podemos pensar, incluso, desde los títulos de las publicaciones. Los primeros diarios de la región tienen títulos en galés (en la segunda etapa del asentamiento que marcáramos al principio). En *El Regional* (fin de la segunda, principios de la tercer etapa del asentamiento), si bien es un título completamente en castellano, notamos una reivindicación de un sector puntual del país y la pretensión de un alcance limitado, así como la reivindicación de una tradición local en común. Mientras que en *El Chubut* su alcance es mayor y está completamente asumida el nombre y rol de la región otorgados por el gobierno central.

Lautaro Martin Bianchi Suarez

Investigador BNMM

Estudiante avanzado de sociología (FSoc-UBA)

Editor graduado (FFyL-UBA)

[10] Ninguno con apellido galés.

[11] Declaración por el día del Periodista. Senado de la Nación, Secretaria Parlamentaria, Dirección General de Publicaciones.

Bibliografía

- Coronato, Fernando R. Detrás de las bardas: Colonos galeses ensanchando el horizonte del Chubut. CONICET.
- Ferrari, Carlos Dante. La relación entre los galeses y los aborígenes. El Valle Online 8 de noviembre de 2018.
  En, http://www.elvalleonline.com.ar/las-relaciones-entre-los-galeses-y-los-aborigenes/
- Gavirati, Marcelo. El contacto entre galeses, pampas y tehuelches: la conformación de un modelo de convivencia pacífica en la patagonia central (1865-1885). Puerto Madryn, mayo 2012.
- Garivati, Marcelo. Chupat-Camwy Patagonia. Puerto Madryn, mayo 2012.
- Martinic, Mateo. Menéndez y Braun, Prohombres patagónicos. De Ediciones de la Universidad de Magallanes, Punta Arenas, 2001.
- Ruffini, Martha. La Patagonia mirada desde arriba. El grupo Braun-Menéndez Beherty y la revista Argentina Austral (1929-1967). Prohistoria ediciones. Rosario, 2017.
- Senedd Cymru Welsh Parliament (07/10/2021). History of a devolution en https://senedd.wales/how-we-work/history-of-devolution/
- Williams, Fernando.Y Drafod: promoción y circulación en la conformación de los saberes sobre el territorio. REGISTROS, año 5, n.5, 2008, Mar del Plata, Argentina, ISSN 1668-1576.

Películas

- Preve, Ricardo. 2015. Los Huesos de Catherine. Ricardo Preve Films; Esto del Cine SRL.
  Documental realizado en base a estudios desarrollados por los y las científicos Silvia Dahinten, Julieta Gómez Otero y Fernando Coronato.